

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 15 (2005)

Artikel: Phrasenstrukturen des Unterengadinischen
Autor: Kirstein, Boni
Anhang: Aussprache der Schriftzeichen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858961>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

10 ANHANG

Aussprache der Schriftzeichen

Für andere Darstellungen vgl. O. Peer, 1962, *Dicziunari XII-XVII* und J. C. Arquint, 1964, *Vierv Ladin XII-XVI*.

Schriftzeichen	annähernder Lautwert	Beispiele mit phonetischer Umschrift nach API
----------------	-------------------------	--------------------------------------------------

Vokale:

a	α oder a	bap/bap/‘Vater’, ala/ɑ:lə/‘Flügel’ char/tçɑ:r/‘teuer’
---	----------	-------------------------------------------------------------

Nach Leonard 1960 *Reconstruction* ist die Vokallänge im Rhätischen phonemisch. Sie wäre im Lexikon anzugeben.

a	stà /ʃta/ ‘Sommer’ mangià /məndʒa/ ‘gegessen’
---	--------------------------------------------------

Der Akzent gibt den Hauptton an und dient daneben zur graphischen Unterscheidung verschiedener Wörter wie z. B. stà ‘Sommer’ und sta ‘bleib!’.

a	bzw. unbetont ε la matta /lə matə/ ‘das Mädchen’ las uraglias /ləs uraʎas/ ‘die Ohren’, saglir /saʎi:r/ ‘springen’ allegra /aʎe:gɾa/ ‘Grüss Gott!’
---	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

e	e: daneben ε: unbetont ə ê	bler / ble:r/ ‘viel’ verer / vε:rər / ‘sehen’ farrer / fərε:r / ‘Schmied’ inter / intε:r / ‘ganz’ spejel / ſpe:jəl / ‘Feldstecher’ tschêl / tʃε:l / ‘Himmel’
---	----------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Der Zirkumflex gibt die Länge an und dient daneben der graphischen Unterscheidung wie z. B. bei tschel ‘der andere’ und tschêl ‘Himmel’.

è	e	martè / mærtə / ‘Hammer’
e	e	let / let / ‘Bett’ metter / mætr / ‘setzen, stellen, legen’
e	unbetont ə	serrar / səra:r / ‘schliessen’
i	i bzw. i:	vin / vin / ‘Wein’ quist / kwist / ‘dieser’ ris / ri:s / ‘Reis’ finir / fini:r / ‘beenden’
o	o bzw. œ	god / god / ‘Wald’ lom / lɔm / ‘weich’ mort / mɔrt / ‘tot’ muntogna / muntɔŋa / ‘Berg’
o	o bzw. u	boffar / bofa:r / ‘blasen’
	unbetont (vor Nas.)	conferma / kʌnfɜrmə / ‘Beglaubigung’
u	bzw. u:	punt / punt / ‘Brücke’ rumper / rumpər / ‘brechen’ ura / u:rə / ‘Stunde’ curius / kuriu:s / ‘seltsam’
ü	y bzw. y:	glüm / ʎym / ‘Licht’ casü / kəsy / ‘droben’ glüna / ʎy:nə / ‘Mond’ giavüsch / dʒəvyʃ / ‘Wunsch’ früittaivel / frytaivəl / ‘fruchtbar’
ö	ø bzw. ø:	ögl / øʎ / ‘Auge’ tössi / təsi / ‘Gift’ öli / ø:li / ‘Öl’ plövgia / plø:vdʒə / ‘Regen’ ögliers / øʎərs / ‘Brille’

Diphonge:

ai	ai	fain / fain / ‘Heu’ cuntaint / kuntaint / ‘zufrieden’ aivrezza / aivretse / ‘Rausch’
au	au	auto / auto / ‘Automobil’ aua / a:ua / ‘Wasser’ auguri / augu:ri / ‘Anzeichen’
ei	ɛi (e = halboffenes ε)	eir / εir / ‘auch’ meidi / meidi / ‘Arzt’ peidrina / peidri:nə / ‘Feuerstein’
eu	ɛu (u = halboffenes u)	eu / εu / ‘ich’ cheu / tçeu / ‘Kopf’ europeic / εurope:ik / ‘europäisch’
ia	ai	liar / li:ər / ‘binden’ lia / li:a / ‘Bündnis’ malatia/maləti:a/’Krankheit’
ie	iɛ	biera / biɛ:re / ‘Bier’ palfier / pəlfie:r / ‘Brecheisen’ biennel / biənə:l / ‘zweijährig’
iu	iʊ	ordinaziun / ɔrdinətsi:u:n / ‘Anordnung’ tradiziun / traditsi:u:n / ‘Überlieferung’
ou	ɔu (o = halboffenes ɔ)	oura / ɔurə / ‘hinaus’ bouv / bɔuf / ‘Ochse’
uo	ɔɔ	uorden / uɔrdən / ‘Ordnung’ uossa / uɔsa / ‘jetzt’ ruogna / ruɔŋə / ‘Räude’ uors / uɔrs / ‘Bär’
üe	yø	üert / yørt / ‘Garten’ überl / yørl / ‘einmaliges Bellen’, <i>fig.</i> ‘schmerzvoller Schrei’ püerch / pyørtç / ‘Schwein’

Triphonge:

ieu	iøu	Dieu / diøu / ‘Gott’
uoí	içu	Cuoira / kuçirø / ‘Chur’ truoi / truçi / ‘Bergpfad’

Konsonanten(gruppen) alphabetisch:

Unaspiriert, im Auslaut stimmlos; Doppelkonsonanten sind nicht wesentlich länger als einfache, eher Zeichen für Kürzung eines vorangehenden Vokals.

b	b	bass / bas / ‘niedrig’ tüba / ty:ba / ‘Alphorn’ rabgia / rabdʒa / ‘Wut’
c	k vor a, o, u, vor Kons.	candid / kandit / ‘schneeweiss’ corv / kɔrf / ‘Rabe’ lacunter / lækuntər / ‘dagegen’ clav / kla:f / ‘Schlüssel’
c	ts vor e, i	ceder / tsε:dər / ‘weichen’ decis / dətsi:s / ‘entschlossen’
ch	tç (ç etwa wie dt. ich)	chasa / tça:za / ‘Haus’ chatscha / tçatʃə / ‘Jagd’ minchun / mintçun / ‘Tölpel’ lich / litç / ‘Schleck’
d	d	dar / da:r / ‘geben’ crudel / krudɛ:l / ‘grausam’ chod / tçɔ:t / ‘heiss’
dsch	dʒ (neben dʒ)	dscherm / dʒɛrm / ‘Keim’ plandscher / plandʒər / ‘klagen’
f	f	fö / fø: / ‘Feuer’ rafüdar / refyda:r / ‘aufhören’ uffant / ufant / ‘Kind’

g	g vor a, o, u	garda / gardə / ‘Garde’ regular / rəgula:r / ‘regeln’ negozi / nəgo:tsi / ‘Kaufhaus’ grand / grant / ‘gross’
gu	gu	guardar / guərda:r / ‘schauen’ guerra / guərə / ‘Krieg’ seguir / səgui:r / ‘folgen’
gh	g	fegher / fe:gər / ‘Mordskerl’ gelg / dʒelk / ‘gelb’
g	dʒ vor e, i, ö, ü	ragisch / rədʒi:ʃ / ‘Wurzel’ magöl / mədʒøl / ‘Trinkglas’ figüra / fidʒy:rə / ‘Gestalt’
gi	dʒ bis ʒ vor Vok.	giat / dʒat / ‘Katze’ gierl / dʒerl / ‘Korb’ giò / dʒɔ / ‘hinab’ giuf / dʒuf / ‘Joch’
g	ç bis tç im Auslaut	danövmaing / dənovmainç / ‘wiederum’
gl	gl	glatsch / glatʃ / ‘Eis’ glera / glərə / ‘Geröll’ regla / reglə / ‘Regel’
gl	λ vor i, ö (geschr. ieu) vor ü vor Kons. im Auslaut λ	glisch / λiʃ / ‘glatt’ glieud / λiøut / ‘Leute’ glüm / λym / ‘Licht’ meglder / mɛλdər / ‘besser’ lügl / lyλ / ‘Juli’
gn	n	gnanca / nənke / ‘nicht einmal’ segn / se:n / ‘Zeichen’
h	stumm ausser bei Interjektion	her / ε:r / ‘gestern’ hom / ɔm / ‘Mann’ hei! / hai / ‘ja’

j	j	jada / ja:də / ‘mal’ majer / ma:jər / ‘mager’ raj / ra:j / ‘Sieb’
k	k	kil / ki:l / ‘Kilo’ kindel / kindəl / ‘Kind’
l	l	lat / lat / ‘Milch’ sadella / sedəlla / ‘Eimer’ mal / ma:l / ‘böse’
m	m	mamma / mama / ‘Mutter’ ultim / ulti:m / ‘letzte’
n	n	nüd / ny:t / ‘nackt’ annunzcha / ənuntstçə / ‘Anzeige’ on / ɔn / ‘Jahr’
p	p	pisser / pise:r / ‘Sorge’ crappa / krapə / ‘Steine’ clap / kla:p / ‘gross’
qu	ku	quatter / kuatər / ‘vier’ coquiglia / kɔkuylə / ‘Muschel’
r	gerolltes Zungen-r	rar / ra:r / ‘selten’ farrer / fərə:r / ‘Schmied’
s bzw. ss	s	sön / sən / ‘Schlaf’ massa / mase / ‘zuviel’ tuoss / tuɔ:s / ‘Husten’ ras / ra:s / ‘gestrichen (voll)’ raps / raps / ‘Geld’
s	z intervokal.	maisa / maize / ‘Tisch’ rasar / rəza:r / ‘ausbreiten’ tesor / təzɔ:r / ‘Schatz’
s	z im Anlaut in einzelnen Wörtern	suot / zuɔt / ‘unter’ süj / zy:j / ‘Saft’ sur / zu:r / ‘über’

s	^z vor stimmhaften Konsonanten (b, d, g, v)	sblach / zbla:tç / ‘bleich’ sdasdar / zdəsda:r / ‘aufwecken’ sgür / zgy:r / ‘sicher’ svelt / ʒvel t/ ‘schnell’
s	^ʃ vor stimmlosen Konsonanten (c, f, k, p, t)	scala / ſka:lə / ‘Stufenleiter’ ski / ſki: / ‘Ski’ spess / ſpɛs / ‘dicht’ stomi / ſtomi / ‘Magen’
s-ch	^{ʃ-tç} (Zungenspitze nach oben)	s-chars / ſtçars / ‘karg’ mas-chel / məʃtçε:l / ‘Mann’ frais-ch / fraiʃtç / ‘frisch’
sch	^ʃ	schabain / ſəbain / ‘obwohl’ schnuogl / ſnuɔʎ / ‘Knie’ laschar / ləʃa:r / ‘lassen’ maschel / ma:ʃel / ‘Landammann’ larsch / larʃ / ‘Lärche’
sch	^ʒ im Anlaut in einzelnen Wörtern	schanī / ʒa:ni / ‘Kerl’ schiglius / ʒiʎu:s / ‘eifersüchtig’ schügl / ʒyʎ / ‘kurzsichtig’
sch	intervokal. oft stimmhaft	plaschair / pləʒair / ‘Freude’ chaschar / tçaʒa:r / ‘käsen’ chamischa / tçəmizə / ‘Hemd’
t	^t	tet / tət / ‘Dach’ matta / mate / ‘Mädchen’
tsch	^{tʃ}	tschüffer / tʃyfər / ‘fassen’ tschinchtschient / tʃintçtʃient / ‘500’ chamuotschs / tçəmuɔtʃs / ‘Gemsen’
v	^v	val / val / ‘Tal’ vallader / vəladər / ‘ue.’ baiver / baivər / ‘trinken’ clav / kla:f / ‘Schlüssel’

x	ks	exaimpel / ɛksaɪmpəl / ‘Beispiel’ exclus / ɛksklu:s / ‘ausgeschlossen’
z ts		zücher / tsy:tçər / ‘Zucker’ pezza / petsə / ‘Weile’ hoz / ɔts / ‘heute’
z oft dz im Inlaut		dunzaina / dundzainə / ‘Dutzend’ manzina / mandzi:nə / ‘Zweig’